

High School

11 EXT. HILL VALLEY HIGH SCHOOL - DAY - Marty and Doc walk toward the high school entrance across the front, grassy lawn.

MARTY : Whoa, they really cleaned this place up. Looks brand-new.

DOC : Now remember, according to my theory, you interfered with your parents first meeting. If they don't meet, they won't fall in love. They won't get married and they won't have kids. That's why your older brother's disappearing from that photograph. Your sister will follow and unless you repair the damage, you'll be next.

MARTY : That sounds pretty heavy.

DOC : Weight has nothing to do with it.

INT. SCHOOL CORRIDOR - DAY - The school bell rings, indicating classes have finished.

DOC : Which one's your Pop?

MARTY : That's him.

GEORGE : Okay, okay, you guys. Ha, ha, ha. Very funny.

: You guys are being real mature. Ha, ha, ha.

DOC : Maybe you were adopted.

GEORGE : Okay, real mature, guys!

: Okay, Dixon, pick up my books!

brand-new 新品の, 真新しい

according to ~によれば ○

Interfere 妨げる, 邪魔をする

won't ○

fall in love 恋に落ちる ○

disappear 消える, 姿を消す

follow 続く, 次にくる

sound ~らしく聞こえる, 思える ○

heavy (俗) 深刻な, 困った ○

have nothing to do with

~とは関係がない ○

pop (口)お父さん ○

mature 成熟した, 大人の ○

be adopted 養子になる ○

学校

DVD 00:55:49

□□□□□□

屋外-ヒルバレ-高校-昼-マーティとドクは草に覆われた前庭の芝生を横切り、高校の玄関へ歩いていく。

マーティ : うわ、すごくきれいになってるよ。新築みたいだ。

ドク : いいか、私の理論によれば、君が両親の最初の出会いを邪魔した。2人が出会わなければ、恋に落ちることもない。結婚もしないし、そして子供も生まれない。だから君の兄さんが写真から消えているんだ。君の姉さんが次で、事態を修復しなければ、その次は君だ。

マーティ : そいつはヘビーそうだ。

ドク : 重さは何の関係もないぞ。

屋内-学校の廊下-昼-学校の授業が終わったことを告げるベルが鳴る。

ドク : どれが君の父さんだ？

マーティ : あれだよ。

ジョージ : よし、よし、みんな。ハハハ、すごく面白いぞ。

: 君たちは本当に大人だね。ハハハ。

ドク : 君は糞子かもしれないな。

ジョージ : 本当に、大人だよ、君たちは！

: さあ、ディクソン、僕の本を捨ててくれよ！

■ according to
= in agreement with; consistent with

■ won't
= will not

■ fall in love
= to love someone

■ sound
= seem; appear to be
この表現では主題は音を出すもの、また口頭で述べられた意見、考えなどがくる。
ex. A: Hey, why don't we go to Lou's cafe tonight? B: Sounds good. (A: 今晚、ルーのカフェに行かないか? B: いいねえ)

■ heavy
(俗) = serious
heavyの「深刻な、困った」といった俗語の意味がこの時代にはなかったことから、次のドクのセリフがある。

■ have nothing to do with
= is not related at all
関係の度合いに応じて nothing は little, a little, something, much, a lot, a great deal などに取って代わられる。
ex. You'd better have nothing to do with Biff. (ピフとは関わらない方がいい)

■ pop
(口) = dad; father

■ mature
= grown up; adult-like behavior
ジョージは肉肉的に逆の意味で使っている。

■ be adopted
= to be raised by parents who are not your biological parents

STRICKLAND : McFly?

GEORGE : Yes?

MARTY : It's Strickland. Jesus, didn't that guy ever have hair?

STRICKLAND : Shape up, man.

: You're a slacker. Do you wanna be a slacker for the rest of your life?

GEORGE : No.

DOC : What did your mother ever see in that kid?

MARTY : I don't know, Doc. I, I guess she felt sorry for him 'cause her dad hit him with the car.

: He hit me with the car.

DOC : That's the "Florence Nightingale Effect." It happens in hospitals when nurses fall in love with their patients. Go to it, kid.

MARTY : Hey, hey, George. Buddy. I have been lookin' all over for you. Do you remember me? The guy who s, saved your life the other day?

GEORGE : Oh, yeah.

MARTY : Good. There's somebody I'd like you to meet.

MARTY : Lorraine?

LORRAINE: Calvin!

MARTY : I'd like you to meet my good friend, George McFly.

GEORGE : Hi. It's really a pleasure to meet you.

LORRAINE: How's your head?

MARTY : Uh, good. Fine.

shape up しっかりやる ○

see in (良さを)見いだす

Florence Nightingale ○

patient 患者, 病人
go to it ○

buddy (男の)仲間, 相棒 ○

all over そちら中, いたる所

the other day 先日

I'd like you to meet ... ○
would like ~して欲しい ○

It's really a...meet you ○

ストリックランド：マクフライ。

ジョージ：はい。

マーティ：ストリックランドだ。あいつには髪の毛ってものが昔からないのか？

ストリックランド：シャキッとしないか。

：たるんでぞ。このまま一生たるんでいたいのか？

ジョージ：いいえ。

ドク：君の母さんはあの子のどこが気に入ったんだ？

マーティ：さあね、ドク。たぶんママの父さんが彼を車でハネてかわいそうだと思ったからだよ。

：僕が車にハネられたけど。

ドク：それは「フローレンス・ナイチンゲール症候群」だな。看護師が患者に恋をする、病院であるやつだ。さあ、行ってこい。

マーティ：ねえ、ジョージ。やあ。ずっと君を探していたんだぜ。僕を覚えてる？ この前、君の命を助けたやつだよ。

ジョージ：ああ、分かるよ。

マーティ：よかった。君に会ってもらいたい人がいるんだ。

マーティ：ロレーン。

ロレーン：カルバン！

マーティ：僕の親友を紹介するよ、ジョージ・マクフライだ。

ジョージ：やあ。はじめまして。

ロレーン：頭はどう？

マーティ：ああ、いいよ。大丈夫。

■ **shape up**

= start looking better; stop looking so bad

人を叱るときなどに使われる表現。
ex. Shape up or get out. (しっかりしろ、さもないければやめてしまえ)

■ **Florence Nightingale**

英国の看護師(1820-1910)。1854年のクリミア戦争の野戦病院において、彼女と彼女が監督する38人の看護師の献身的な看護のおかげで死傷者が減少した有名な話がある。看護師の地位と能力を大幅に向上させ、女性として初めてイギリスのメリット勲位が授与された。

■ **go to it**

(口)「取りかかれ、がんばれ」
= get started

■ **buddy**

= friend; pal
本文中の例のように、しばしば親しい友人に対する呼び掛けに用いる。

■ **I'd like you to meet ...**

= I want to introduce you to
人を紹介するときの決まり文句。なお、紹介する場合には、年少者を年長者へ、目下の者を目上の者へ、また男性を女性へという順序が基本である。

■ **would like**

wantと同意だが、より控えめで丁寧な言い方。
ex. I would like some Pepsi. (ペプシが欲しいのですが)

■ **It's really a pleasure to meet you**

「お会いできて光栄です」
紹介を受けた時の決まり文句。

LORRAINE: Oh, I have been so worried about you ever since you ran off the other night. Are you okay?	run off 逃げる ○
MARTY : Yeah.	
GIRL 1 : Come on, we're tardy.	tardy 遅刻して ○
LORRAINE: Sorry, I have to go!	
GIRL 1 : Come on!	
LORRAINE: Isn't he a dreamboat?	dreamboat (口) すごく魅力的な異性, 理想の人 ○
MARTY : Doc, she didn't even look at him.	
DOC : This is more serious than I thought. Apparently your mother is amorously infatuated with you instead of your father.	apparently 見たところ, どうやら ○ amorously 恋して, ほれて infatuate 迷わす, 夢中にさせる
MARTY : Whoa! Wa, wait a minute, Doc! Are you tryin' to tell me that my mother has got the hots for me?	Instead of ~の代わりに got the hots for ~に夢中になる, 恋をする ○
DOC : Precisely!	
MARTY : Whoa, this is heavy.	
DOC : There's that word again "heavy". Why are things so heavy in the future? Is there a problem with the earth's gravitational pull?	gravitational 重力の, 引力の gravitational pull 引力 ○
MARTY : What?	
DOC : The only way we're gonna get those two to successfully mate is if they are alone together. So, you've gotta get your father and your mother to interact in some sort of social...	mate つがわせる ○ Interact 相互に作用する social 社会の, 社会的な
MARTY : What, like, you mean like a date?	
DOC : Right!	
MARTY : What kind of a date? I don't know, what did kids do in the "Fifties"?	fifties 50年代
DOC : Uh, but... They're your parents! You must know them! What are their common interests? What do they like to do together?	common 共通の interest 興味, 関心

ロレーン : ねえ、あの夜あなたが急いで帰ってからずっと心配だったのよ。大丈夫なの？

■ run off
= run away; elope

マーティ : ああ。

少女1 : 行きましょ、遅れるわよ。

ロレーン : ごめんなさい、行かなきゃ！

■ tardy
= late; behind schedule

少女1 : さあ！

ロレーン : 彼ってすごく魅力的でしょ？

■ dreamboat
= a very attractive, cute person

マーティ : ドク、彼女はパパのことを見ようともしなかった。

ドク : これは私が思っていたより深刻だ。どうやら君の母さんは君の父親より君の方に恋してるぞ。

■ apparently
= evidently; obviously; clearly; most likely

マーティ : 待って！ ちょ、ちょっと待ってよ、ドク！ 僕のママが僕に恋してるっていうのかい？

■ got the hots for
= to like ... very much

ドク : そのとおり！

マーティ : うわ、こいつはヘビーだ。

ドク : またその言葉だ、「ヘビー」。未来ではどうして物がそんなに重いんだ？ 地球の重力に異変があるのか？

■ gravitational pull
重力とは、地球と地球上にある物体との間に働く力。質量を有する全ての物体が互いに引き合う力が引力。イギリスの物理学者ニュートン(1642-1727)がリンゴが木から落ちるのを見て、万有引力の法則を導き出したことはあまりにも有名な話である。万有引力の法則とは2つの物体の間に働く力は、2つの物体の質量の積に比例し、距離の平方に反比例するというもの。

マーティ : 何？

ドク : 2人をうまくくっつけるためには、彼らだけで会わせるしかないな。つまり、どこか社会的な場所ですごの父さんと母さんを引き合わせないと…

■ mate
= get together as a couple; have children
基本的に mate は、鳥や動物などに使われる言葉で、ドクの科学者風の表現の仕方である。

マーティ : それは、つまりデートってこと？

ドク : そうだ！

マーティ : どんなデート？ 分かんないよ、50年代の若者はどんなことをするの？

ドク : ああ、だが…彼らは君の両親だろう！ 2人のことは知っているはずだ。2人に共通する趣味は？ 一緒にすることが好きなものは？

MARTY : Nothing.

DOC : Look, there's a rhythmic ceremonial ritual coming up!

rhythmic リズミカルな
rhythmic ceremonial ritual
◦
ceremonial 儀式上の, 儀式
ばった
ritual 慣例, 儀式

MARTY : Of course! "The Enchantment Under The Sea Dance." They're supposed to go to this. That's where they kiss for the first time.

be supposed to ~すること
になっている

DOC : All right, kid. You stick to your father like glue and make sure he takes her to that dance.

You stick to...like glue ◦
stick to ~にくっつく, 離れない
glue 接着剤

12 INT. SCHOOL CAFETERIA - DAY - The students sit at long tables eating their lunches. George sits alone writing a story when Marty approaches the table and joins him.

approach ~に近づく ◦

MARTY : George! Buddy! Remember that girl I introduced you to... Lorraine?

: Whatta you writin'?

Whatta you writin' ◦

GEORGE : Uh, stories. Science-fiction stories about, uh, visitors... coming down to earth from other planets.

MARTY : Get outta town! I didn't know you did anything creative. Lemme read some.

Get outta town ◦
creative 創造的な
lemme ◦

GEORGE : Oh, no, no, no, no. I never, I never let anybody read my stories.

MARTY : Why not?

GEORGE : Oh, what if they didn't like them? What if they told me I was no good. I guess that would be pretty hard for somebody to understand.

Oh, what if...like them ◦

MARTY : Uh, no. No, not hard at all. So anyway, George... about Lorraine.

not at all まったくない ◦

マーティ : ないよ。

ドク : 見ろ、もうすぐリズムカルな行事があるようだぞ!

マーティ : そうだよ! 「魅惑の深海ダンス・パーティ」だ。これに2人は行くはずなんだ。そこで2人は初めてのキスをするんだ。

ドク : よし、いいぞ。君の父さんにピッタリ張りついて、絶対に彼女をダンスに連れ出すようにするんだ。

屋内-学校のカフェテリア-生徒たちは長テーブルについて昼食を取っている。ジョージが1人で座って物語を書いていると、マーティがテーブルに近づき、彼に加わる。

マーティ : ジョージ! 相棒! 僕が紹介したあの娘を覚えてるかい…ロレーンを?

: 何を書いているの?

ジョージ : うん、小説だよ。SF小説さ…他の惑星から地球に来た訪問者とかね。

マーティ : うそだろ! そんな創造力があつたとは知らなかったな。ちょっと読ませてよ。

ジョージ : うわ、だめだよ、だめ。今まで、今まで誰にも僕の小説を読ませたことはないんだ。

マーティ : どうして?

ジョージ : だってもし気に入られなければどうする? 僕には才能がないなんて言われたら? 他人には理解しがたいことだと思うけど。

マーティ : そんなことない。すごくよく分かる。ところでさ、ジョージ…ロレーンのことなんだけど。

■ rhythmic ceremonial ritual
school dance をドクの表現で言ったものの。

■ You stick to your father like glue
直訳は「君の父親に接着剤のようにつけ」ということだが、stay close to your father (父親のそばから離れるな) ほどの意。

■ approach
= walk toward
ex. As he approached the dog, it barked loudly. (彼が犬に近づくと、犬は大きな声で吠えた)

■ Whatta you writin'?
What are you writing? を発音通りに綴ったもの。

■ Get outta town
= Get out of here; You are joking

■ lemme
let me を発音通りに綴ったもの。

■ Oh, what if they didn't like them
冒頭でジェニファーに「テーブルを送るべき」と言われたマーティが呂っていたのと同じようなセリフ。まさに、この父にしてこの子ありということが伺える。

■ not at all
Would you mind opening the window? (窓を開けていただけませんか?) といった依頼に対する答えに No, not at all. (まったく構いません → ええ、いいですよ) などという場合によく使われる表現。

MARTY : She really likes you. She told me to tell you that she wants you to ask her to the "Enchantment Under The Sea Dance."

GEORGE : Really?

MARTY : Oh, yeah. All you gotta do is go over there and ask her.

GEORGE : What? Right here, right now in the cafeteria? What if she said "no"? I don't know if I could take that kind of a rejection. Besides... I think she'd rather go with somebody else.

MARTY : Uh, who?

GEORGE : Biff.

BIFF : Come on. Don't kid us. Come on!

LORRAINE: No. I'm gonna leave.

BIFF : Wha... You want it. You know you want it! You know you want me to give it to you.

LORRAINE: Shut your filthy mouth! I'm not that kind of girl!

BIFF : Well, maybe you are and you just don't know it yet!

LORRAINE: Get your meat hooks off of me!

MARTY : You heard her! She said get your meat hooks... off! Uh, please.

BIFF : So, what's it to you, butthead? You know, you've been lookin' for a fight...

: Since you're new here, uh, I'm gonna cut you a break... today. So why don't you make like a tree and get outta here?

All you gotta do o

cafeteria カフェテリア o

rejection 却下, 不認可, 拒絶

besides その上, そのほかに
rather むしろ

don't kid us o

kid (口)(人)からかう

give it to you o

filthy 不潔な, 汚れた o

meat hooks (俗)手, 腕 o

what's it to you o

cut you a break o

break 機会, 運

why don't you ... ~したら
どうだ o

make like a...outta here o

マーティ : 彼女は君をすごく気に入ってるんだ。彼女から君に言うように言われたんだ、君に「魅惑の深海ダンス・パーティ」へ彼女が誘ってほしいって。

ジョージ : 本当に？

マーティ : そうだよ。向こうまで行って、誘うだけでいいんだ。

ジョージ : えっ？ この場所で、たった今、カフェテリアの中で？ 彼女が「ノー」と言ったら？ そんなふうには断られたら僕には耐えられないよ。それに…彼女は僕より違う人で行きたいと思うけど。

マーティ : え、誰？

ジョージ : ビフだよ。

ビフ : いいだろ。冗談はやめろよ。なあ！

ロレーン : やめてよ。もう行くの。

ビフ : なっ…欲しいんだろ。欲しいのが分かってるんだろ！ お前は俺が欲しいんだろ。

ロレーン : その下品な口を閉じなさい！ 私はそんな娘じゃないわ！

ビフ : そうか、お前はその気なのに知らないだけなんじゃないか！

ロレーン : その汚い手をどけてよ！

マーティ : 彼女が言ったことが聞こえただろ！ その汚い手を…離せて！ その、頼むよ。

ビフ : お前には関係ねえだろ、このバカ。お前がやる気だったのなら…

: お前がここの新入りだから、まあ、見逃してやる…今日のところはな。だから木のように、ここから出て行け。

■ All you gotta do

= all you have got to do
「～しさえすればいい、必要なのは～することだけだ」

■ cafeteria

好みの料理を盆に自分で取り、その分の料金を支払ってからテーブルに運ぶセルフサービスの食堂、またレストラン。会社や学校の食堂はこの方式をとるところが多い。

■ don't kid us

= don't play games with us; don't joke with us

■ give it to you

ここでは略に「セックスをする」の意を込めて使われたもの。

■ filthy

= dirty; rude; impolite

■ meat hooks

(俗) = hands
meat hook は、精肉工場などにある肉をつるす「フック」のこと。

■ what's it to you

ここでは why do you care ほどの意。

■ cut you a break

= give you a chance

■ why don't you ...

勧誘、提案、意見、あるいは軽い命令を表す。

■ make like a tree and get outta here

普通 make like a tree and (木のよう)にとくれば、「葉を出す」の意味がある leave (立ち去れ) を使うべきところ。これをビフは get outta here を使い、頭の悪さを露呈している。

EXT. RESIDENTIAL STREET - DAY - George walks along the street carrying his briefcase.

MARTY : George.

GEORGE : Why do you keep following me around?

MARTY : Look, George. I'm telling you, George, if you do not ask Lorraine to that dance, I'm gonna regret it for the rest of my life.

I'm telling you 本当に、まったく ◦

GEORGE : But I can't go to the dance. I'll miss my favorite television program, Science Fiction Theater.

regret 後悔する、残念に思う

miss 見損なう ◦

MARTY : Yeah, but, George... Lorraine wants to go with you. Give her a break.

Give her a break ◦

GEORGE : Look, I'm just not ready to ask Lorraine out to the dance. And not you... nor anybody else on this planet is gonna make me change my mind.

planet 惑星 ◦

MARTY : Science Fiction Theater.

EXT. GEORGE'S HOUSE - NIGHT - The crickets chirp on a quiet night. Only the porch lights are turned on.

INT. HOUSE / BEDROOM - NIGHT - An alarm clock shows 1:23. George lies in bed sleeping.

GEORGE : Who are you?

MARTY : Silence, earthling! My name is Darth Vader!

earthling 地球人、人間 ◦
Darth Vader ◦

: I am an extra-terrestrial from the Planet Vulcan.

extra-terrestrial 異星人、宇宙人 ◦
Planet Vulcan ◦

EXT. STREET - DAY - George crosses the street in a hurry and approaches Marty, who is standing at the Texaco station.

GEORGE : Marty! Marty! Marty!

MARTY : Hey, George, buddy, you weren't at school. What have you been doin' all day?

屋外-住宅街の通り-昼-ブリーフケースを持ったジョージが通りを歩いている。

マーティ : ジョージ。

ジョージ : どうして僕の後を付け回すんだい？

マーティ : なあ、ジョージ。言ってるだろ、ジョージ、ロレーンをあのダンス・パーティに誘わないと、僕が一生後悔することになるんだ。

ジョージ : でも僕はダンス・パーティには行けないんだ。僕の好きなテレビ番組「SF劇場」を見逃すことになるからね。

マーティ : そうか、でもなジョージ…ロレーンは君と行きたいんだ。彼女の気持ちもくんでやれよ。

ジョージ : ねえ、ロレーンをダンス・パーティに誘う心の準備ができないんだ。それに君にも…地球上にいる誰にも僕の気持ちは変えられないのさ。

マーティ : 「SF劇場」か。

屋外-ジョージの家-夜-静かな夜にコオロギの音が響く。玄関の電気だけがついている。

屋内-家/寝室-夜-目覚まし時計が1時23分を差している。ジョージはベッドに横たわり寝ている。

ジョージ : 誰だ？

マーティ : 黙れ、地球人！ 私の名前はダース・ベイダーだ！

: 私はバルカン星からやってきた宇宙人だ。

屋外-通り-昼-ジョージ急いで道を渡り、テキサコのガソリンスタンドで立っているマーティに近づく。

ジョージ : マーティ！ マーティ！ マーティ！

マーティ : やあ、ジョージ、相棒、学校にいなかったね。今日1日、何してたんだ？

■ I'm telling you

文頭、文尾において自分の述べている内容の恐ろしさを強調する際の表現。

■ miss

この語の基本的な意味は fail to do (～し損なう)。そこから Dave missed the bus. (デイヴはバスに乗り遅れた)、Marty missed school today. (マーティは今日学校を休んだ)、George missed that SF movie. (ジョージは例のSF映画を見損ねた)、Lorraine missed the point. (ロレーンは論点が分かっていない) のように「乗り遅れる、欠席する、達成し損なう、見損なう、理解し損なう」など、幅広い意味で使われる。

■ Give her a break

ここでは give her a chance ほどの意味。これに似た慣用表現 Give me a break. (勘弁してくれ、いい加減してくれ、冗談はよせ) は、会話で頻繁に使われる。

■ planet

太陽のような自ら光を発する恒星の周囲を公転し、それ自体では光を出さない星。太陽系には Mercury (水星)、Venus (金星)、Earth (地球)、Mars (火星)、Jupiter (木星)、Saturn (土星)、Uranus (天王星)、Neptune (海王星)、Pluto (冥王星) の9つの惑星がある。

■ earthling

= human being, person living on earth

SFなどで宇宙人に対しての地球人として使われ、しばしば呼び掛けにも用いられる。

■ Darth Vader

ジョージ・ルーカスのSF映画の傑作「スター・ウォーズ」(Star Wars) シリーズに登場する悪の化身。

■ extra-terrestrial

= space alien

略語は E.T.。スティーブンスビルバーグ監督の世界的大ヒット映画「E.T.」(1982)の原題が E.T.: The Extra-Terrestrial である。

■ Planet Vulcan

映画、TVでシリーズ化された人気SF「スタートレック」(Star Trek) に登場する宇宙船エンタープライズ号の副官ミスター・スポック (Mr. Spock) は、地球人と Vulcan 人の混血。また彼が Vulcan の V を象徴し、ここでマーティしているように手で V 字を形取り、挨拶をしていた。

GEORGE : I overslept. Look, I need your help. I have to ask Lorraine out, but I don't know how to do it!

oversleep 寝坊する ○

ask Lorraine out ○
ask out (人)を誘う, 招く

MARTY : All right, okay, listen, keep your pants on. She's over in the cafe. God, how do you get...

keep your pants on 覆てるな, あせるな ○

: What made you change your mind, George?

change one's mind 考えを変える, 気持ちを変える

GEORGE : Last night, Darth Vader came down from Planet Vulcan and told me that if I didn't take Lorraine out that he'd melt my brain.

melt 溶かす

MARTY : Yeah, well, uh, listen, let's just keep this brain melting stuff to ourselves, okay?

keep to oneself ほかに明かさない, 人に隠す
stuff ~の件・話

GEORGE : Oh, yeah, yeah.

MARTY : All right, okay. All right, there she is, George.

there she is ○

GEORGE : Yeah.

EXT. LOU'S CAFE - DAY - Music from the jukebox can be heard. Lorraine and her friends sit inside the cafe.

jukebox ジュークボックス ○

MARTY : Now just go in there and invite her.

invite 誘う, 招待する

GEORGE : Okay... but I don't know what to say.

MARTY : Well, just say anything, George. Say whatever's natural. The first thing that comes into your mind.

whatever ~するものは何でも
natural 自然の, 気取らない ○

GEORGE : Nothing's coming to my mind.

MARTY : Jesus, George, it's a wonder I was even born.

it's wonder 驚きだ, 不思議だ, 信じられない

GEORGE : What? What?

MARTY : Nothing. Nothing. Nothing. Look, tell her destiny... brought you together. Tell her that she's the most beautiful girl you've ever seen in the world.

destiny 運命, 宿命 ○

: Girls like that stuff. Whatta, whatta you doin', George?

that stuff そういう話・物 ○
whatta you doin' ○

ジョージ : 寝過ごしたんだ。ねえ、君の助けが必要なんだ。
ロレーンを誘わなきゃいけないんだけど、どうや
ったらいいかわからない！

マーティ : よし、分かった、慌てるなよ。彼女は向こうの
カフェにいる。まったく、どうやって…

: どうして気が変わったんだい、ジョージ？

ジョージ : 昨夜、ダース・ベイダーがバルカン星からやって
来て、ロレーンを誘わないと僕の脳を溶かすつ
て言うんだ。

マーティ : へえ、そう、ねえ、その脳が溶けるとかいう話
は僕たちだけの秘密にしておこう、いいね？

ジョージ : うん、分かった、分かったよ。

マーティ : よし。さあ、ジョージ、あそこに彼女がいるぞ。

ジョージ : ああ。

屋外ルーのカフェー昼-ジュークボックスから音楽が聞こえる。
ロレーンと友達のカフェーの中で座っている。

マーティ : さあ、中に入って、彼女を誘うんだ。

ジョージ : よし…でも何て言ったらいんだ？

マーティ : そうだな、何でもいいから言うんだよ、ジョー
ジ。何か自然な感じで。君の心に最初に浮かぶ
ことさ。

ジョージ : 何も浮かんでこない。

マーティ : まったく、ジョージ、よく僕が生まれたな。

ジョージ : 何？ 何だい？

マーティ : 何でも。何でもないよ。何でもない。そうだな、
こう言うんだ、運命が…2人を引き合わせたた
か、彼女が世界で一番きれいだとか。

: 女はそういうのが好きだからな。何、何をして
るんだ、ジョージ？

■ oversleep

over- は「上にある、超す、超過する」と
いった意味を表す接頭辞。

■ ask Lorraine out

= ask Lorraine to go on a date

■ keep your pants on

= don't get too excited

■ there she is

「彼女はそこだ」

ここではロレーンのことを言っているので
she だが、指すものが物の場合は There it
is. (さあそこだ、それを見てごらん) など
と主語を変えればよい。

■ jukebox

硬貨を入れ、好みの曲目のボタンを押す
と、そのレコードが自動的に演奏される
装置。きらびやかな装飾が施されている
ものが多い。

■ natural

= what feels right; what feels normal

■ destiny

= fate; predetermined future events

■ that stuff

ここでは sentimental, romantic things と
いったところ。

■ whatta you doin'

= what are you doing
whatta のように t は早口で母音に擦まれ
ると日本語の「ラ行」に近い音になる。そ
のため whatta は [ワ] のように聞こえる。

GEORGE : I'm writing this down. This is good stuff.
MARTY : Yeah, okay.
GEORGE : Oh. Oh.
MARTY : Let's go. Can you take care of that?
GEORGE : Right.

take care of 面倒をみる, 管理する ○

INT. LOU'S CAFE - DAY - George enters the cafe. Marty follows him and pushes him from behind.

GEORGE : Lou, give me a milk... chocolate!

chocolate チョコレート ○

: Lorraine? My density... has popped me to you.

density 密度, 濃度 ○
 pop 急に動く, ポンとなる ○

LORRAINE: What?

GEORGE : Oh, what I meant to say was...

LORRAINE: Wait a minute. Don't I know you from somewhere?

somewhere どこかに, どこかで

GEORGE : Yes. Yes. I'm George. George McFly. I'm your density. I mean... your destiny.

LORRAINE: Oh.



若者の流行語

兄の顔が写真から消えていき、このままだと次は君が消えるんだと言うドクの言葉に、マーティが驚いて“That sounds pretty heavy.”と言っています。これに対する“Weight has nothing to do with it.”(それは重量とは何の関係もない)と言うドクの言葉が笑えます。この場合のヘビーはheavyは「大変な、深刻な」の意味で、いわゆる若者言葉で「すごくヤバイ」といった感じでしょうか。

ティーンエージャーや黒人たちは、時代とともに新しい流行語を

ジョージ : 書き留めてるんだ。これはすごくいいよ。

マーティ : ああ、いいぞ。

ジョージ : ああ。ああ。

マーティ : 行くぞ。自分でできる？

ジョージ : よし。

屋内ルーのカフェー昼-ジョージがカフェの中に入る。マーティは彼の後について入り、彼の背中を押す。

ジョージ : ルー、ミルク…チョコレートくれ！

: ロレーン。僕の密度が…君へ突然おきたんだ。

ロレーン : え？

ジョージ : いや、つまり、僕が言いたいのは、その…

ロレーン : ちょっと待って。あなたとどこかで会ったことがあったかしら？

ジョージ : そう。そうさ。僕はジョージ。ジョージ・マクフライだよ。僕は君の密度だ。じゃなくて…君の運命の人だよ。

ロレーン : まあ。

■ take care of

この場合は、ジョージの額に垂れ下がった髪^髪の毛をきちんとして、の意で使われている。また、この語の意味は「～の世話をする、面倒をみる」から、別れの挨拶で Take care of yourself. (お体を大切に) として「気をつける、大事にする」I'm gonna take care of Biff. (ビフは俺が始末しよう) のように「殺す、片付ける」など多岐にわたる。

■ chocolate

カカオ豆を炒った粉末に砂糖・香料などを加えてつくられる菓子。またチョコレートとミルクや水が混ぜられた飲み物。

■ density

destiny と言いたいのを間違えたもの。

■ pop

これもジョージが間違えたものだが、この文章はまったく意味をなしていない。この文章を正しく言えば、Destiny has brought me to you. などといったところ。

生み出していきます。good の意味の bad は、1950年代の黒人ミュージシャンが使い始めた俗語です。mean (下品な、卑しい) や、nasty (汚らわしい) を、「かっこいい、素晴らしい」の意味で使いたしたのも黒人たちでした。黒人の英語は、そのサイクルが速いのも特徴です。ついこの前まで流行っていた言葉がどんどん死語となって^{すた}廃れていき、次々と新しい流行語が生み出されていくのです。

(H.Y.)